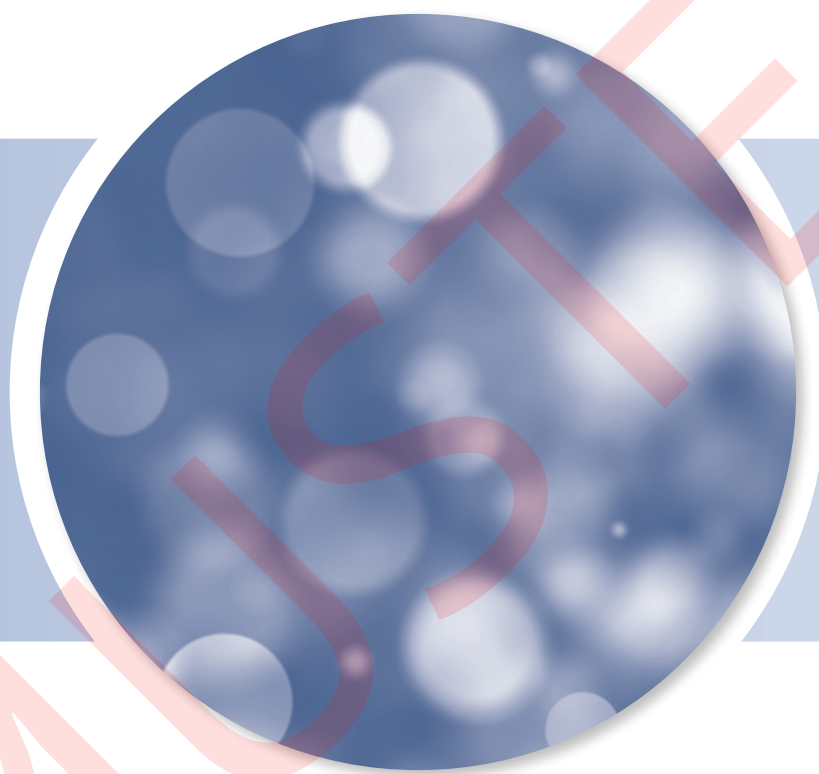


# Jahresband 2023/2024/2025

## Aufgaben/Lösungshinweise



Geprüfter Übersetzer Englisch  
Geprüfte Übersetzerin Englisch

# Doppelt gut vorbereitet

 GemeinsamErfolgreich

**IHK**  
Lernen  
mobil



## Test your Skills

- › Lernstandskontrollen
- › interaktive Aufgaben zu ausgewählten Lehrgängen der Höheren Berufsbildung
- › Zugang über die App „IHK Lernen mobil“



## Fachwissen kompakt

- › zentrale Fachbegriffe von A bis Z sicher anwenden
- › fachliche Klarheit bei Begriffen und Definitionen
- › top vorbereitet in die Prüfung
- › auch digital erhältlich



Alles für die  
Prüfungsvorbereitung.  
Hier einfach bestellen:  
[www.dihk-bildung.shop](http://www.dihk-bildung.shop)

## Impressum

**Herausgeberin:** © DIHK-Gesellschaft für berufliche Bildung –  
Organisation zur Förderung der IHK-Weiterbildung gGmbH  
Holbeinstraße 13–15  
53175 Bonn

**Hinweise:** Die Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe der Publikation ist nicht gestattet und strafbar. Im Fall der Zuwiderhandlung wird Strafantrag gestellt.

**Druck:** wbv Media GmbH & Co. KG, Auf dem Esch 4, 33619 Bielefeld

**Bestellnr.:** 6/1157

**Jahr:** 2026



Mögliche Zusatzdateien, Aktualisierungen  
und Ergänzungen finden Sie unter

[www.dihk-bildungs-gmbh.de](http://www.dihk-bildungs-gmbh.de)



Für Ihr Unternehmen.  
Für Ihren Erfolg im Beruf.  
Weitere Bildungsangebote  
u.a. auf [wis.ihk.de](http://wis.ihk.de)

# Bundeseinheitliche Weiterbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

## Vorwort

Die DIHK-Gesellschaft für berufliche Bildung – Organisation zur Förderung der Weiterbildung mbH – entwickelt bundeseinheitliche Prüfungsaufgaben für den Abschluss „Geprüfte Übersetzer Englisch“. Die vorliegende Aufgabensammlung enthält die Originalfragen und -aufgaben der Jahre 2023/2024/2025 mit gesonderten Lösungshinweisen zur Erfolgskontrolle. Im Jahr 2025 wurde nur im März geprüft.

Die Lösungen in dieser Publikation sind keine Musterlösungen. Die Lösungshinweise bieten mögliche Antworten für die Aufgabenstellungen. Selbstverständlich sind bei einigen Aufgaben alternative Lösungswege oder Antworten möglich und richtig.

Die zulässigen Hilfsmittel für die Beantwortung der Fragen sind zweisprachige Wörterbücher.

Der leichten Lesbarkeit wegen beschränken wir uns auf die männliche Form. Mit diesem einfacheren sprachlichen Ausdruck sind selbstverständlich immer alle Geschlechter gemeint.

Wir wünschen Ihnen bei der Bearbeitung dieser Aufgabensammlung viel Erfolg.

Autoren der Lösungshinweise:

Ruth Feiertag, Wuppertal

Patricia McBride, Freiburg

Brigitte Lückoff, Mörfelden-Walldorf



Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.1 Text aus dem Deutschen in die Fremdsprache übersetzen

Datum:	10. März 2023
Bearbeitungszeit:	60 Minuten
Anzahl Aufgaben:	1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Deutsch – Englisch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Anglizismen erfreuen sich im Deutschen großer Beliebtheit. Im Duden, dem Standardwerk für die deutsche Rechtschreibung, finden sich viele englische Wörter, die sich in den letzten Jahren und Jahrzehnten in die deutsche Sprache eingeschlichen haben. Fast ebenso lange sind sie Gegenstand einer kontroversen kulturpolitischen Debatte. Für die Sprachbewahrer stellen sie Reizwörter dar. Sie prangern ihren übermäßigen Gebrauch an und sehen durch sie die deutsche Sprache gefährdet. Für die Erneuerer sind sie ein natürliches Zeichen dafür, dass eine Sprache lebt und sich ständig weiterentwickelt. Die Gesellschaft verändert sich und diese Entwicklungen spiegeln sich in der Sprache wider.

Die Deutschen lieben Anglizismen so sehr, dass sie sie zur Not selbst erfinden. Die Sprachwissenschaft nennt solche Wörter Pseudoanglizismen. Es sind Wörter der deutschen Sprache, die aus dem Englischen zu kommen scheinen, wie englische Wörter aussehen oder klingen, die im Englischen aber unbekannt sind oder mit einer anderen Bedeutung existieren. Bei ihrer Verwendung kann es zu Verständigungsproblemen mit Muttersprachlern kommen. Beispiele für Scheinanglizismen sind „Handy“ für ein Mobiltelefon, „Oldtimer“ für ein historisches Auto oder „Beamer“ für einen Videoprojektor.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.2 Text aus der Fremdsprache ins Deutsche übersetzen

Datum: 10. März 2023

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Englisch – Deutsch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

The Bank of England and the Treasury are to launch a formal consultation on a UK central bank digital currency (CBDC). The evaluation of the design and possible benefits of a new kind of digital money is a further step towards its possible creation. The currency, for use by households and businesses, would sit alongside cash and bank deposits rather than replace them.

As yet, no final decision has been taken on whether to have such a currency in the UK. The consultation, set to take place in the near future, will form part of a “research and exploration” phase and will help the Bank and government develop the plans over the following years.

Central banks around the world are exploring digital currencies after the rise of crypto-currencies such as Bitcoin. China, for example, is a front-runner in this global race, and is in the process of testing a digital yuan in major cities including Beijing, Shanghai and Shenzhen. In a next step the currency’s privacy protections are to be improved and its interaction with other payment tools is to be scrutinized, according to a People’s Bank of China spokesperson.

The UK’s CBDC is not as far advanced as the Chinese effort, with the earliest date for its launch likely to be towards the end of the decade.

The UK financial services minister said a retail CBDC would be used by people and businesses for everyday payments and help Britain stay at the forefront of innovation and technology in the financial sector.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 2. Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Datum: 10. März 2023

Bearbeitungszeit: 120 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

### Rights at work in EU countries

The EU stipulates certain minimum rights for all workers, including health and safety at work, equal opportunities for men and women, protection against discrimination and general rules on working conditions. In order to ensure that all member states protect these rights, the EU has issued a series of directives pertaining to employment laws.

It is important to examine each of these topics in depth when starting up a business venture in an EU country. Equally, if a person feels that their rights have not been adequately respected, then they should call on an employment tribunal in their native country.

Ensuring health and safety at work involves guaranteeing that workplaces and work equipment fulfil the requirements laid down by EU law. This law protects against the risks of occupational exposure to hazardous substances and against physical hazards including noise, radiation, explosive materials, etc. Injury caused by handling heavy goods and improper use of machinery is also dealt with in various EU directives. However, the risks do not stop there. In addition, the EU directives address the impact of stress and psychosocial issues on the workforce, one of these being discrimination.

*Discrimination at the workplace has many facets. It can be based on sex, age, religion, sexual orientation or disability. Key to combatting this issue is raising awareness. The EU consults with a network of experts in the field of anti-discrimination who publish reports on cases of discriminatory practice in the member states. EU law also advocates equal treatment of workers irrespective of racial or ethnic origin. What can the law do to generate effective remedies in the event of discrimination? It can improve the degree of legal protection, ensure that victims do not become the target of reprisals, and provide adequate information on the provisions of the appropriate directive.*

*Following on from the above-mentioned forms of discrimination, the question of equal opportunities has long been a bone of contention and, even now in the 21<sup>st</sup> century, it is still not a core value in many member states. Companies and institutions have to recognise the significance of recruiting, developing and also retaining staff who reflect the diversity of*

*societies in Europe today. Diversity should be seen as a strength, and, according to the Council of Europe, "harnessing this diversity will create a productive environment in which everyone feels valued, where their talents are fully utilised, and where organisations' goals are met".*

From a practical point of view, equal rights are also all about affording workers rights such as parental leave and equal pay. However, these rights must be viewed both within the context of national employment law and European legislation. What are the policies on part-time work, how high is the percentage of fixed-term contracts, do working hours contribute to a healthy work-life balance, are young people being given the employment opportunities they require? Additionally, employers need to provide an effective information system and consult their employees on issues concerning their work and well-being. Finally, COVID-19 has also changed many aspects of working life. These require a string of new policies concerning the workplace, working hours and commuting. It remains to be seen whether provisions made during the pandemic will impact the future of the working population.

## Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

**a**

**Fassen Sie den vorstehenden Text in englischer Sprache in 170 bis 200 Wörtern zusammen.**

Alle darüber hinausgehenden Wörter werden nicht in die Bewertung miteinbezogen.

**b**

Für den kursiven Teil des vorstehenden Textes liegt Ihnen folgende fehlerhafte Übersetzung ins Deutsche vor (siehe Anlage 1).

**Überarbeiten Sie diesen Teil sprachlich, inhaltlich und stilistisch. Übertragen Sie den von Ihnen überarbeiteten Text komplett in den Bearbeitungsbogen.**

### Anlage 1 zu Aufgabe b)

Diskriminierung am Arbeitsplatz hat viele Facetten. Es kann sich um Geschlecht, Alter, Religion, sexueller Orientierung oder Behinderung handeln. Der Schlüssel zur Bekämpfung dieses Problems ist Aufmerksamkeit zu erregen. Die EU berät sich mit einem Netz von Antidiskriminierungsexperten, die Berichte über Fälle von diskriminierenden Praktiken in den Mitgliedsstaaten verfassen. Das EU-Recht setzt sich auch für die Gleichbehandlung von Arbeitnehmern ein, ungeachtet ihrer Rasse oder ethnischen Herkunft. Was kann das Recht tun, um im Falle von Diskriminierung Abhilfe zu schaffen? Man kann das Maß an Rechtssicherung verbessern, sicherstellen, dass die Opfer nicht zur Zielscheibe von Repressalien werden, und passende Informationen über die Bestimmungen der entsprechenden Richtlinie bereitstellen.

Nach den oben genannten Formen der Diskriminierung ist die Frage der Chancengleichheit seit langem umstritten und gehört auch im 21. Jahrhundert in vielen Mitgliedsstaaten nicht zu den Kernwerten. Unternehmen und Institutionen sollen erkennen, wie wichtig es ist, Mitarbeiter, die die Vielfalt der heutigen europäischen Gesellschaften widerspiegeln, zu rekrutieren, zu entwickeln und auch festzuhalten. Vielfalt sollte als Stärke gesehen werden, und laut Europarat "wird die Nutzung dieser Vielfalt ein produktives Umfeld schaffen, in dem sich jeder wertgeschätzt fühlt, in dem seine Talente voll ausgebeutet und die Unternehmensziele erreicht werden".



Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.1 Text aus dem Deutschen in die Fremdsprache übersetzen

Datum: 7. November 2023

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Deutsch – Englisch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Heutzutage kann sich der Leser nicht nur mittels Tageszeitung in gedruckter Form über aktuelle Ereignisse aus Politik oder Wirtschaft informieren, sondern diese auch online lesen. In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, ob sich ein Unterschied im Hinblick auf das Urheberrecht bei Zeitungsartikeln ergibt.

Grundsätzlich ist dies zu verneinen. Ganz gleich, in welcher Form der Artikel veröffentlicht wird: Beide Varianten sind nach dem Urheberrechtsgesetz (UrhG) gleichermaßen geschützt. Jeder, der ein urheberrechtlich geschütztes Werk anderweitig veröffentlichen oder vervielfältigen möchte, muss zunächst das Einverständnis des Urhebers einholen. Eine Ausnahme gilt hier für Bildungseinrichtungen, die zur Veranschaulichung des Unterrichts bis zu 15 Prozent des Werkes kopieren dürfen.

Unter den Sammelbegriff Sprachwerke, die prinzipiell den Schutz des Urheberrechts genießen, fallen unter anderem auch Zeitungsartikel. Diese erfüllen gemäß einem Urteil des Berliner Kammergerichts in der Regel ebenfalls die für den Urheberschutz vorgeschriebene Bedingung, dass es sich um eine persönliche geistige Schöpfung handeln muss. Denn jeder Artikel trägt laut Urteilsbegründung immer die persönliche Handschrift des Autors.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.2 Text aus der Fremdsprache ins Deutsche übersetzen

Datum: 7. November 2023

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

**Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:**

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Englisch – Deutsch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Living in the digital world, a strong web presence is crucial for any business, regardless of industry, market and company size. Having a business website and an online presence strategy can mean make or break for selling products and services or generating more revenue. A professional, user-friendly website offers a wide variety of benefits for businesses if they want to gain new customers, or even just retain their existing ones.

Many retail shoppers look online for product information and suppliers before they make a purchase in a traditional street-side business. A recent survey found that almost 90% of U.S. brick-and-mortar stores with a website agree that it has made it easier for customers to find their business. A company's website is open 24/7 and has a far more extensive reach than any other form of advertising.

A website is the most cost-effective online marketing tool when looking at cost per impression. However, in today's competitive marketplace, it is simply not sufficient to just have an online presence. A company has to make its website easy for prospective customers and clients to find, with a custom domain and good search engine optimization.

MANUSKRIPT

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 2. Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Datum: 7. November 2023

Bearbeitungszeit: 120 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

### Biodiversity Treaty

At the 2022 UN Biodiversity Conference in Montreal, commonly referred to as COP 15, many people considered the event's outcome, or rather the treaty drawn up and signed by the participating parties, to be a major breakthrough in our endeavours to save the planet and its inhabitants. However, looking back at a multitude of such meetings over the past few years, indeed decades, we should not be too optimistic that this one event will be the longed-for game changer.

*What exactly does "biodiversity" mean? To quote National Geographic: "Biodiversity refers to the variety of living species on Earth, including plants, animals, bacteria and fungi." Although many species have yet to be identified, Earth's biodiversity is in jeopardy, mainly due to human action. It is estimated that the Earth is home to approximately 8.7 million species of plants and animals, only 1.2 million of which have been discovered to date. Each of these species and organisms are vital in preserving the balance in ecosystems which provide everything we need to survive. Over 1 million animal and plant species are on the Red List of the International Union for Conservation of Nature, more than ever before in the history of mankind. WWF's 2022 Living Planet Report states that, since 1970, global populations of mammals, fish, birds, reptiles and amphibians have, on average, decreased by 69%.*

*There have been significant changes to land and ocean environments over the past decades. Crop or livestock production account for more than 30% of the planet's land surface and almost 75% of freshwater resources. But the issue goes beyond biodiversity. The impact of this human activity is also seen in climate change. People have persistently overfished the oceans, polluted our freshwater supplies and cleared forests essential to Earth's climate conditions.*

Is the solution to designate certain areas as so-called "protected areas"? Back in the 1960s, protected areas made up just 2% of the planet's overall surface. Sixty years later, this has increased to around 17%. At face value, this appears to be quite an achievement, however, many of these protected areas have raised human rights issues, with people living in these areas – often indigenous peoples – being banished from their homes and thus losing their livelihood. If it has taken 60 years to achieve a mere 15%, how can this latest treaty's endeavour to double these areas by 2030 work?

What is the real solution? If we protect 30% of the world, as the treaty pledges, will this be instrumental in halting wholesale species extinction? Local conservation efforts have made many blind to the fact that growing economies impact ecosystems when more and more land is required to provide for an increasing urban population or more agricultural areas to feed the growing number of people inhabiting the planet. These factors lead to more pollution, toxic waste and greenhouse gases.

Some criticise the fact that all these international gatherings have become nothing more than travelling circuses paying only lip service in the long-term. The original state of affairs, where individual conferences were held to address climate change and biodiversity separately, is long since history, with scientists having always warned against doing so. It has been proven that both crises go hand in hand. In other words, the impact of climatic change is widely responsible for species extinction. It remains to be seen whether, in future, countries participating in such conferences can see the bigger picture and cooperate at all levels.

## Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

**a**

**Fassen Sie den vorstehenden Text in englischer Sprache in 170 bis 200 Wörtern zusammen.**

Alle darüber hinausgehenden Wörter werden nicht in die Bewertung miteinbezogen.

**b**

Für den kursiven Teil des vorstehenden Textes liegt Ihnen folgende fehlerhafte Übersetzung ins Deutsche vor (siehe Anlage 1).

**Überarbeiten Sie diesen Teil sprachlich, inhaltlich und stilistisch. Übertragen Sie den von Ihnen überarbeiteten Text komplett in den Bearbeitungsbogen.**

### Anlage 1 zu Aufgabe b)

Was genau bedeutet „biologische Vielfalt?“ Um National Geographic zu zitieren: „Biodiversität beruft sich auf die Vielfalt der lebenden Arten auf der Erde, einschließlich Pflanzen, Tiere, Bakterien und Pilze.“ Obwohl viele Arten noch nicht identifiziert waren, ist die biologische Vielfalt der Erde in Gefahr vor allem durch menschliches Handeln. Man schätzt, dass die Erde etwa 8.7 Millionen Pflanzen- und Tierarten beherbergt, von denen bisher nur 1.2 Millionen entdeckt wurden. Jede dieser Arten und jeder dieser Organismen ist für die Präservierung des Gleichgewichts in den Ökosystemen, die uns alles bieten, was wir zum Überleben brauchen, von entscheidender Bedeutung. Über 1 Million Tier- und Pflanzenarten stehen in der Roten Liste der Weltnaturschutzunion, mehr als je zuvor in der Menschheitsgeschichte. Der Living Planet Report 2022 des WWF stellt fest, dass die weltweiten Bevölkerungen von Säugetieren, Fischen, Vögeln, Reptilien und Amphibien seit 1970 im Durchschnitt um 69 % zurückgegangen sind.

Land- und Meeresumwelt haben sich in den letzten Jahrzehnten erheblich verändert. Mehr als 30 % der Landfläche der Erde und 75 % der Süßwasserressourcen werden für den Ackerbau oder die Viehzucht genutzt. Es geht aber um weit mehr als Biodiversität. Die Auswirkungen des menschlichen Handelns spiegeln sich auch im Klimawandel wieder. Die Menschen haben die Meere überfischt, unsere Süßwasservorräte verschmutzt und Wälder abgeholzt, was für das Klima der Erde wichtig ist.



Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.1 Text aus dem Deutschen in die Fremdsprache übersetzen

Datum: 11. März 2024

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

**Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:**

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Deutsch – Englisch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Kurzarbeit ist in Deutschland ein Instrument, um Unternehmen durch Phasen kurzzeitiger wirtschaftlicher Schwierigkeiten zu helfen. Bei vorübergehendem Arbeitsausfall, meist wegen mangelnder Aufträge und fehlenden Umsatzes, wird in einem Betrieb weniger gearbeitet und dementsprechend weniger Lohn gezahlt.

Für die Beschäftigten kann der Arbeitgeber bei der Bundesagentur für Arbeit dann Kurzarbeitergeld beantragen, mit dem der fehlende Lohn teilweise ausgeglichen wird. Das Kurzarbeitergeld beträgt 60 % des Nettogehalts; Beschäftigte mit Kindern, die mit im Haushalt leben, erhalten 67 %. Kurzarbeit kann die gesamte Belegschaft eines Unternehmens betreffen oder nur einen Teil der Beschäftigten.

Kündigungen sollen durch Kurzarbeit vermieden werden, sodass dem Unternehmen das Know-how der qualifizierten und eingearbeiteten Beschäftigten erhalten bleibt und diese ihre Arbeit wieder voll aufnehmen können, sobald die Wirtschaft wieder in Gang kommt. In der Kurzarbeit wird auch einer der Gründe dafür gesehen, warum sich die deutsche Wirtschaft nach der Finanz- und Wirtschaftskrise in den Jahren 2008/2009 wieder so schnell erholte. Dieses deutsche Rezept in Krisenzeiten wird mittlerweile von vielen Ländern kopiert.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.2 Text aus der Fremdsprache ins Deutsche übersetzen

Datum:	11. März 2024
Bearbeitungszeit:	60 Minuten
Anzahl Aufgaben:	1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Englisch – Deutsch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

There are around 600 geothermal plants in operation or being built worldwide, with another 600 planned, according to Sandra Davies of the Eco Alliance think tank: “All major utility companies in Europe are looking at geothermal in one way or another.”

She points out that a key advantage of geothermal over other renewable options such as wind and solar power, which vary in intensity, is its constant availability. On a human timescale, the heat locked in the earth's rocks will always be there.

Green energy provider Ecogreen has just signed an agreement with the Hampshire-based company Earth Engineering, marking the first time that geothermal electricity will be sold in the UK. Ecogreen chief executive Monica Ings is confident that this can happen more widely across the UK “with increased government support and a decrease in drilling costs”, touching on a key issue.

It can be much more costly to develop a geothermal plant, compared to the inexpensive price of bringing solar or wind projects to fruition. But the snag in that argument relates to how the costs of a geothermal plant are often heavily weighted toward early expenses, while the cost of keeping them running is low, especially when compared to oil and gas plants.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 2. Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Datum: 11. März 2024

Bearbeitungszeit: 120 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Every GmbH as well as every UG, specific forms of limited company in Germany, must be registered in the commercial register of the appropriate local court (Amtsgericht). This entry is the final step in founding a GmbH or UG.

The commercial register is a public list of all businesses in the area a court of registration (Registergericht) is responsible for. It is available for inspection by everyone. The register is maintained by the local courts in Germany and serves primarily to provide information to the public and to protect creditors. Therefore, all mandatory information submitted by the companies must be correct, complete and up-to-date. Another function of the commercial register is to protect the names of registered companies, i.e. similar company names are rejected in order to avoid the risk of confusion between two commercial register entries within the jurisdiction of a court of registration.

When filing an application to have a GmbH or UG added to the commercial register, a notary first certifies all necessary documents, such as the certificate of incorporation, the legitimisation of the managing director, the list of shareholders, the articles of association, as well as proof of the value of the contributions in kind paid into the business account. After electronic transmission of the data by the notary to the local court, the GmbH or UG is checked and registered, whereby the processing time varies from court to court. In a third step, the founders receive an invoice for 150 euros from the state judicial cash office (Landesjustizkasse) to the business address provided. As soon as this invoice has been paid and the amount has been received by the competent local court, the new entry is published. This means that the GmbH or UG is now deemed to be officially registered. The commercial register number and the court of registration must be indicated in the footer or signature of all templates used for company communication. This information must also be listed in the company details provided on its website.

*Based on the commercial register ordinance (Handelsregisterverordnung), the standard data filed in the commercial register for a GmbH or UG include the company name, the domestic address of the registered office and any branch offices, the line of business, the amount of share capital, the names and dates of birth of the directors, the names and dates of birth of the authorised signatories, the type of business entity, the date of first registration and the*

*number of registrations as well as other legal matters, e.g. insolvency proceedings, or change of the company's name. The appendix to the commercial register entry contains further documents such as the list of shareholders of the GmbH/UG and the GmbH articles of association, which, however, are subject to a fee for inspection.*

*It is mandatory to update the entry in the commercial register if changes are to be made in a GmbH or UG, such as the granting or cancellation of power of attorney, amendments to the articles of association, change of shareholders, of the managing director or the business address, increase or reduction of share capital, suspension and cancellation of insolvency proceedings and liquidation of the GmbH/UG. The management of the GmbH or UG is responsible for the correct and timely notification in accordance with the requirements set out in the GmbH Act.*

A GmbH or UG is usually deleted from the commercial register after the business has been officially liquidated for reasons such as the opening of insolvency proceedings or a shareholder resolution to cease business.

## Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

**a**

Fassen Sie den vorstehenden Text in englischer Sprache in 170 bis 200 Wörtern zusammen. Alle darüberhinausgehenden Wörter werden nicht in die Bewertung miteinbezogen.

**b**

Für den kursiven Teil des vorstehenden Textes liegt Ihnen folgende fehlerhafte Übersetzung ins Deutsche vor (siehe Anlage 1).

**Überarbeiten Sie diesen Teil sprachlich, inhaltlich und stilistisch. Übertragen Sie den von Ihnen überarbeiteten Text komplett in den Bearbeitungsbogen.**

### Anlage 1 zu Aufgabe b

Auf der Grundlage der Handelsregisterverordnung gehören zu den im Handelsregister hinterlegten Standarddaten einer GmbH oder UG der Firmenname, die inländische Anschrift des Firmensitzes und irgendwelcher Zweigniederlassungen, der Geschäftszweig, die Höhe des Aktienkapitals, die Namen und Geburtsdaten der Geschäftsführer, die Namen und Geburtsdaten der Prokuristen, die Rechtsform, das Datum der Ersteintragung und die Anzahl der Eintragungen, sowie sonstige juristische Sachen, z. B. Insolvenzverfahren oder Änderung der Firma. Die Anlage zum Handelsregistereintrag enthält Dokumente wie die Liste der Aktionäre der GmbH/UG und die GmbH-Satzung, deren Einsichtnahme allerdings vorbehaltlich einer Gebühr ist.

Ein Update der Handelsregistereintragung ist zwingend erforderlich, wenn Änderungen in einer GmbH oder UG vorgenommen werden sollen wie z. B. die Erteilung oder der Widerruf von Vollmachten, Satzungsänderungen, Wechsel der Aktionäre, des Geschäftsführers oder der Geschäftsanschrift, Erhöhung oder Herabsetzung des Aktienkapitals, Aufhebung und Löschung des Insolvenzverfahrens und Auflösung der GmbH/UG. Die Geschäftsführung der GmbH oder UG ist für die korrekte und rechtzeitige Bekanntgabe gemäß der Anforderungen des GmbH-Gesetzes verantwortlich.



Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.1 Text aus dem Deutschen in die Fremdsprache übersetzen

Datum: 29. Oktober 2024

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

**Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:**

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Deutsch – Englisch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Mit dem Versprechen, kostenlos zu reisen und dabei Geld zu verdienen, sucht die Agentur DZZ (Die Zeit Zählt) Menschen, die als Flugkuriere tätig werden wollen. Flugkuriere spielen eine bedeutende Rolle in der modernen Logistik. Sie stellen sicher, dass wichtige und zeitkritische Sendungen auf dem Luftweg termingerecht an ihren Bestimmungsort gelangen. Ihre Dienste werden von ganz verschiedenen Branchen in Anspruch genommen, für die sie eine Vielzahl von Gütern – in der Regel als Handgepäck – transportieren, zum Beispiel Ersatzteile, lebenswichtige Arzneimittel, wertvolle Waren oder dringende Dokumente.

Flugkuriere müssen über logistisches Fachwissen, organisatorische Fähigkeiten und ein ausgeprägtes Sicherheitsbewusstsein für ihre Fracht verfügen. Sie müssen sehr belastbar und zeitlich flexibel sein, da sie ihre Aufträge meist kurzfristig erhalten. Typischerweise arbeiten Flugkuriere als Selbstständige. Manche machen den Job hauptberuflich, andere als Nebenjob. Das Gehalt eines Flugkuriers kann dabei unterschiedlich ausfallen, bezahlt wird in der Regel pro Einsatz. Der Verdienst richtet sich meistens nach Dauer des Auftrags und zurückgelegter Strecke. Üblich ist eine Vergütung zwischen 150 und 500 €.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.2 Text aus der Fremdsprache ins Deutsche übersetzen

Datum: 29. Oktober 2024

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Englisch – Deutsch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Global warming, caused in part by the burning of fossil fuels and deforestation, is already having a dramatic impact on the environment.

Developing strategies and scenarios for climate protection and energy supply is therefore a key issue for experts. The focus is on reducing emissions by minimising the use of fossil fuels such as coal, gas and oil. Instead, a large proportion of energy should come from renewable sources and a further proportion needs to be saved through changes in production processes. Any remaining emissions would ideally be offset by natural means, for example, by reforesting plants and trees that remove CO<sub>2</sub> from the atmosphere and convert it into biomass.

If this is not sufficient, a method known as CO<sub>2</sub> sequencing could be used. In simple terms, this method takes CO<sub>2</sub> from the atmosphere and then stores it in geological formations on land or in the sea to prevent its re-entry into the atmosphere. Unfortunately, there is still a long way to go before this process can be considered the ultimate solution. For example, there is still a lack of empirical data on the safe storage of CO<sub>2</sub> over long periods of time. It is therefore well worth investing in further research and development in this area.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 2. Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Datum: 29. Oktober 2024

Bearbeitungszeit: 120 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

A zero hours contract is a working arrangement in which there is no minimum number of contracted hours or guaranteed work. Employers may use a zero hours contract to adapt to staffing requirements and to manage fluctuations in work demand. They have become increasingly common in areas such as delivery services, care work, hospitality and warehousing.

As zero hours contracts have no legal definition within the law, employers must ensure they set out the employment status, rights and obligations of their staff. In particular, employers should be aware that those individuals engaged on such contracts benefit from a range of employment law protections. These include the right to be paid the national minimum wage, the right to the statutory minimum amount of paid holiday, protection from unlawful discrimination and protection against exclusivity clauses. These are specifically banned in zero hours contracts, meaning an employer cannot seek to prevent a worker or an employee on a zero hours contract from working for another employer, nor require them to ask for permission before they take up such additional work.

When it comes to protection against unfair dismissal, the exact nature of the employment status plays a key role. If there is genuinely no mutuality of obligation between the two parties, the worker will have no right to bring an unfair dismissal claim if they are not offered any more work or where the contract is terminated. In contrast to this, if the person engaged under a zero hours contract is classified as an employee, they will have the right not to be unfairly dismissed. This right is stated in section 94 of the Employment Rights Act 1996.

According to the UK Government definitions, someone is, in their words, likely to be a worker, if they occasionally do work for a specific business, the business does not have to offer them work and they do not have to accept it – they only work when they want to, and their contract with the business uses terms like casual, freelance, zero hours, as required or something similar.

Someone who works for a business is, in their words, probably an employee if they are required to work regularly unless they are on leave, if they are required to do a minimum number of hours and expect to be paid for them, and if they work at the business's premises or at an address specified by the business, among other things.

*Zero hours contracts are seen by some as a form of exploitation, and trade unions and pressure groups have been pushing for their abolition, noting that only 6 EU + UK countries allow them. While the focus is often on retailers and parcel delivery services, other sectors such as higher education are also affected. In some cases, the pressure has paid off.*

*In a landmark case at the Employment Appeal Tribunal (EAT), an associate lecturer at a northern university was successful in his claim of less favourable treatment under the Part-time Workers Regulations. The EAT allowed that he was employed under the same type of contract as his colleague, Mr Nigel Booth, who was employed as a lecturer on a full-time contract. This ruling was based on the fact that in the opinion of the court the claimant was engaged in the same, or broadly similar, work pursuant to Regulation 2 and therefore had been subjected to unjustified less favourable treatment contrary to Regulation 5.*

*As a result of this ruling, the lecturers' trade union was able to secure an agreement with the university which will see all associate lecturers moved off zero hours contracts and onto fixed-term contracts.*

## Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

**a**

Fassen Sie den vorstehenden Text in englischer Sprache in 170 bis 200 Wörtern zusammen. Alle darüber hinausgehenden Wörter werden nicht in die Bewertung miteinbezogen.

**b**

Für den kursiven Teil des vorstehenden Textes liegt Ihnen folgende fehlerhafte Übersetzung ins Deutsche vor (siehe Anlage 1).

**Überarbeiten Sie diesen Teil sprachlich, inhaltlich und stilistisch. Übertragen Sie den von Ihnen überarbeiteten Text komplett in den Bearbeitungsbogen.**

### Anlage 1 zu Aufgabe b)

Manche betrachten Nullstunden-Verträge als eine Form der Ausbeutung, und Gewerkschaften und Interessengruppen drängen auf ihre Abschaffung. Sie wiesen darauf hin, dass sie nur in sechs Ländern der EU und des Vereinigten Königreichs zulässig sind. Während der Schwerpunkt häufig auf Einzelhändler und Paketzustelldienste liegt, sind auch andere Sektoren wie die Hochschulbildung betroffen. In manchen Fällen hat sich der Druck ausgezahlt.

In einem aufsehenerregenden Fall vor dem Employment Appeal Tribunal (EAT) hatte ein Dozent an einer Universität im Norden des Landes mit seiner Klage gegen eine ungünstige Behandlung gemäß den Part Time Workers Regulations, den gesetzlichen Vorschriften für Teilzeitbeschäftigte, Erfolg. Das EAT gab zu, dass er die gleiche Vertragsform hatte wie sein Kollege, Herr Nigel Booth, der als Dozent mit einem Vollzeitvertrag angestellt war. Diese Entscheidung basierte auf die Tatsache, dass der Kläger nach Ansicht des Gerichts mit der gleichen oder weitgehend ähnlichen Arbeit gemäß Bestimmung 2 beschäftigt war und daher im Widerspruch zu Bestimmung 5 Opfer einer ungerechtfertigt ungünstigeren Behandlung war.

Aufgrund dieser Entscheidung konnte die Vereinigung der Hochschuldozenten eine Vereinbarung mit der Universität abschließen, die vorsieht, dass alle Lehrbeauftragten von Nullstunden-Verträgen auf befristete Verträge umgestellt werden.



Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.1 Text aus dem Deutschen in die Fremdsprache übersetzen

Datum: 14. März 2025

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

**Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:**

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Deutsch – Englisch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Der National Health Service, kurz NHS, ist der staatliche Gesundheitsdienst Großbritanniens. Der NHS wurde 1948 unter dem damaligen Labour-Premierminister mit dem Ziel einer umfassenden Gesundheitsversorgung der britischen Bevölkerung gegründet. Er wird hauptsächlich aus Steuermitteln finanziert und ist für alle Bürger, die im Vereinigten Königreich wohnhaft sind, kostenlos zugänglich. Der NHS bietet eine breite Palette von Gesundheitsdienstleistungen, darunter allgemeinmedizinische Versorgung sowie Krankenhaus- und zahnärztliche Behandlungen. Einige Leistungen, wie z.B. Unfall- und Notdienste und Besuche bei einem Allgemeinmediziner, sind auch für Besucher in England kostenlos.

Der NHS steht – wie auch die Gesundheitssysteme anderer Länder – aktuell vor großen Herausforderungen. Es fehlt an Personal, Geld und Betten. Der Brexit hat den bestehenden Arbeitskräftemangel im Gesundheitswesen noch verschärft. Eine bessere finanzielle Ausstattung des NHS sowie Reformen sind ein ständiges Thema in der britischen Politik. Die britische Regierung arbeitet daran, diese Herausforderungen zu bewältigen und die Gesundheitsversorgung auch zukünftig auf einem hohen Niveau sicherzustellen.

MUSTER

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 1.2 Text aus der Fremdsprache ins Deutsche übersetzen

Datum:	14. März 2025
Bearbeitungszeit:	60 Minuten
Anzahl Aufgaben:	1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Übersetzung Englisch – Deutsch

### Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

Labelling regimes have long since become an important tool of everyday life in many countries. Whether it be nutritional traffic light systems, property investment ratings, or similar schemes, the aim of these systems is to help buyers spend money responsibly. A relatively new scheme on the market is a sustainable investment labelling system, designed to aid customers in their choice of investments.

The UK Financial Conduct Authority's (FCA) first sustainable labelling system is a part of the UK Government's sustainability drive, launched in 2021. Although relatively new to the UK, several European countries already have such schemes for investors, namely in France, Belgium, Austria, Luxembourg and the Nordic states. Initially intended to bring transparency and comparability to the industry, these schemes, however, have not been without teething problems.

The new UK scheme comprises four sustainable labels. Once they are introduced, investors can choose from sustainability impact, sustainability improvers, sustainability focus, and sustainability mixed goals. The label's prime goal is to protect consumers from greenwashing. However, despite disclosure regulations and investor guidance options, this could prove to be a difficult task.

Bundeseinheitliche Fortbildungsprüfung der Industrie- und Handelskammern

# Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch

## 2. Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Datum: 14. März 2025

Bearbeitungszeit: 120 Minuten

Anzahl Aufgaben: 1

Bevor Sie mit der Prüfung beginnen, prüfen Sie bitte die Prüfungsunterlagen. Wenn die Prüfungsunterlagen nicht vollständig sind, informieren Sie bitte die Aufsicht.

### Bitte lesen Sie die nachfolgenden Bearbeitungshinweise gut durch:

- Alle erlaubten Hilfsmittel wurden Ihnen mit der Einladung mitgeteilt.
- Sie können maximal 100 Punkte erreichen.
- Eine nicht lesbare Prüfungsarbeit wird mit der Note „ungenügend“ (null Punkte) bewertet. Die Konsequenzen entnehmen Sie bitte der Prüfungsordnung.
- Die Prüfungsteilnehmer haben die Möglichkeit, die britische oder die amerikanische Schreibweise zu wählen, jedoch durchgängig.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten

Global soy production is growing steadily by around 50 per cent compared to the figures from ten years ago. The main areas of cultivation are in Brazil and the USA.

This growth has been accompanied by deforestation, with huge areas of rainforest destroyed in recent decades to make way for soy. Surprisingly, it is not the increasing trend towards plant-based diets that is responsible for this. It is man's hunger for meat, as most of the soy harvested is used as animal feed.

For some time now, environmentalists have been calling for a ban on imports of environmentally harmful soy. The European Union is also committed to sustainable soy cultivation and has passed a directive to this effect. The aim is to ensure that only products for which no forests have been cleared or damaged can be placed on the market in the EU.

*This means that all countries wishing to sell their goods in the EU have to provide proof that the products in question are free from deforestation. In the case of soy beans, for example, certifications and sustainability labels are to be used to prove that the soy beans have not been grown on areas of rainforest that have been cleared.*

*The question, however, is to what extent we can rely on this information. According to a study conducted by a number of NGOs, the reality seems to be different. The study states that soy production has significant environmental shortcomings. For example, only a negligible percentage of the areas under cultivation are certified according to sustainability standards, not to mention the voluntary standard systems and guidelines, of which only very few appear to meet basic sustainability criteria.*

*The study therefore concludes that the soy industry continues to pose a massive threat to nature, based on criteria such as deforestation, biodiversity loss, social concerns and traceability. Traceability in particular is a key aspect of compliance with EU regulations.*

*According to the findings, the aim must be to put sustainability promises into practice in order to protect local people and nature.*

However, there could be another way, as cultivation initiatives in Europe show. What may still sound exotic to many is already a reality in Germany. Although the areas under soy cultivation in Bavaria and Baden-Württemberg, for example, are still comparatively small, they are growing steadily. In Lower Saxony, too, farmers have already started to expand the areas on which they grow soy. This is because the agricultural, environmental and social

benefits of domestic growing are clear to see. For example, the soy beans are GMO-free and are not treated with glyphosate, deforestation of rainforests is avoided, dependence on imports is reduced and production is sustainable and subject to strict German environmental regulations and social standards. Finally, for many farmers in different regions of Germany, growing soy beans makes sense and is profitable as it enriches the crop rotation, revitalises the soil and saves on fertiliser by binding nitrogen from the air.

Other European countries such as Italy, France and Romania have also begun to grow soy. A particular advantage in this context is the fact that the fields in the EU are all GMO-free zones. Global warming, negative as it may be in other contexts, and the enormous progress in breeding give hope that this development will continue. The EU has been heavily dependent on soy bean imports, but the growing interest in soy bean production and the expansion of the areas under cultivation are positive signs. And perhaps this will bring us a step closer to protecting the world's forests.

## Aufgabe

Mögliche Punktzahl: 100

**a**

Fassen Sie den vorstehenden Text in englischer Sprache in 170 bis 200 Wörtern zusammen. Alle darüber hinausgehenden Wörter werden nicht in die Bewertung miteinbezogen.

**b**

Für den kursiven Teil des vorstehenden Textes liegt Ihnen folgende fehlerhafte Übersetzung ins Deutsche vor (siehe Anlage 1).

**Überarbeiten Sie diesen Teil sprachlich, inhaltlich und stilistisch. Übertragen Sie den von Ihnen überarbeiteten Text komplett in den Bearbeitungsbogen.**

### Anlage 1 zu Aufgabe b)

Damit müssen alle Länder, die ihre Waren in der EU verkaufen möchten, Beweise vorlegen, dass die betreffenden Produkte frei von Entwaldung sind. So soll beispielsweise bei der Sojabohne mit Zertifizierungen und nachhaltigen Etiketten nachgewiesen werden dass der Anbau nicht auf gerodetem Regenwaldflächen erfolgte.

Die Frage ist allerdings inwieweit man sich auf diese Informationen verlassen kann. Laut einer Untersuchung, die von einer Zahl von NGOs durchgeführt wurde, sieht die Realität offenbar anders aus. Die Studie besagt, dass es bei der Sojaproduktion erhebliche Umweltmängel gibt. So sei nur ein verschwindend geringer Prozentsatz der Anbauflächen entsprechend Nachhaltigkeitsstandards zertifiziert, ganz zu schweigen von den freiwilligen Standardsystemen und Richtlinien, von denen offensichtlich ein paar die grundlegenden Nachhaltigkeitskriterien erfüllen.

Fazit dieser Studie ist, dass daher, basierend auf Kriterien wie Entwaldung, verlorene Biodiversität, sozialer Belange und Rückverfolgbarkeit, die Sojaindustrie weiterhin eine massive Bedrohung für die Natur darstellt. Hierbei stellt vor allem die Rückverfolgbarkeit einen wesentlichen Aspekt für die Übereinstimmung mit EU-Vorschriften dar.

Die Ergebnisse zeigen, dass die Umsetzung der Nachhaltigkeitsversprechen angestrebt werden muss, um so Menschen vor Ort und Natur zu schützen.



MUSTER

**Lösungshinweise**

## Übersetzung Deutsch – Englisch vom 10. März 2023

Anglicisms are widely used in German. In the Duden dictionary, the standard reference for German orthography, there are many English words which have found their way into the German language over the last few years and decades. For almost just as long, however, these Anglicisms have also been the subject of a controversial cultural-political debate. For language custodians, they represent provocative words. They denounce their excessive use and see them as endangering the German language. For language reformers though, they are a natural sign of the fact that a language is alive and constantly evolving. They argue that in as much as society changes, these developments are being reflected in its language.

Still, Germans love Anglicisms so much that they will even create ones of their own, if needs be. Linguists call such words pseudo-Anglicisms. These are actually German words which appear to have originated in English, looking or sounding like English words, but which, in fact, are either unknown in English or carry a different meaning. Using them may lead to communication problems in understanding with native speakers. Some examples of these pseudo-Anglicisms are 'Handy' for a mobile phone, 'Oldtimer' for a vintage car, or 'Beamer' for a video projector.

MUSTER

## Übersetzung Englisch – Deutsch vom 10. März 2023

Die Bank of England und das Finanzministerium werden eine offizielle Beratung über eine digitale Zentralbankwährung (CBDC) der britischen Zentralbank durchführen. Die Bewertung der Gestaltung und der möglichen Vorteile einer neuen Art von digitalem Geld ist ein weiterer Schritt dahin, eine solche Währung zu schaffen. Diese Währung, die von Privathaushalten und Unternehmen verwendet werden soll, würde neben Bargeld und Bankeinlagen bestehen, diese aber nicht ersetzen.

Bisher wurde noch keine endgültige Entscheidung über die Einführung einer solchen Währung im Vereinigten Königreich getroffen. Die Beratung, die demnächst stattfinden soll, ist Teil einer „Forschungs- und Erkundungs“-Phase und wird der Bank of England und der Regierung helfen, die Pläne im Laufe der nächsten Jahre zu entwickeln.

Nach dem Aufstieg von Kryptowährungen wie beispielsweise Bitcoin befassen sich Zentralbanken in aller Welt mit digitalen Währungen. China zum Beispiel ist ein Vorreiter in diesem globalen Rennen und testet derzeit einen digitalen Yuan in Großstädten wie Peking, Shanghai und Shenzhen. Im nächsten Schritt soll der Datenschutz der Währung verbessert und das Zusammenspiel mit anderen Zahlungsmitteln geprüft werden, so ein Sprecher/eine Sprecherin der People's Bank of China.

Die britische CBDC ist noch nicht so weit fortgeschritten wie das chinesische Projekt, und der früheste Termin für die Einführung dürfte gegen Ende des Jahrzehnts liegen.

Laut dem britischen Minister für Finanzdienstleistungen würde eine Einzelhandels-CBDC von Privatpersonen und Unternehmen für alltägliche Zahlungen genutzt werden und Großbritannien helfen, weiterhin eine Spitzenposition bei Innovation und Technologie im Finanzsektor einzunehmen.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten vom 10. März 2023

### a

The summary should include the following points and, as far as possible, be in the candidate's own words:

- working rights protected by EU legislation
- the four rights mentioned in the text
- the essential characteristics/criteria
- relevance of the legislation of individual states in a European context

### b

Diskriminierung am Arbeitsplatz hat viele Facetten. **Es kann sich um** Geschlecht, Alter, Religion, sexueller(1) Orientierung oder Behinderung **handeln** (2). Der Schlüssel zur Bekämpfung dieses Problems ist **Aufmerksamkeit zu erregen** (3). Die EU berät sich mit einem Netz von Antidiskriminierungsexperten, die Berichte über Fälle von diskriminierenden Praktiken in den Mitgliedsstaaten **verfassen** (4). Das EU-Recht setzt sich auch für die Gleichbehandlung von Arbeitnehmern ein, ungeachtet ihrer Rasse oder ethnischen Herkunft. Was kann das **Recht** (5) tun, um im Falle von Diskriminierung Abhilfe zu schaffen? Man kann das Maß an **Rechtssicherung** (6) verbessern, sicherstellen, **das** (7) die Opfer nicht zur Zielscheibe von Repressalien werden, und **passende** (8) Informationen über die Bestimmungen der entsprechenden Richtlinie bereitstellen.

**Nach den** (9) oben genannten Formen der Diskriminierung ist die Frage der Chancengleichheit seit langem umstritten und gehört auch im 21. Jahrhundert in vielen Mitgliedsstaaten **(---)** (10) nicht zu den Kernwerten. Unternehmen und Institutionen **sollen** (11) erkennen, wie wichtig es ist, Mitarbeiter, die die Vielfalt der heutigen europäischen Gesellschaften **wiederspiegeln** (12), zu rekrutieren, zu entwickeln und auch **festzuhalten** (13). Vielfalt sollte als Stärke gesehen werden, und laut Europarat **"(14) wird die Nutzung dieser Vielfalt ein produktives Umfeld schaffen, in dem sich jeder wertgeschätzt fühlt, in dem seine Talente voll **ausgebeutet** (15) und die Unternehmensziele erreicht werden"**.

## Übersetzung Deutsch – Englisch vom 7. November 2023

Nowadays, readers may inform themselves about current political and business affairs not only by means of printed daily newspapers but also by reading them online. In this context, the question arises whether there is a difference regarding copyright law for newspaper articles.

Basically, the answer is no. Regardless of the format in which the article may have been published, both are equally protected by the German Copyright Act (Urheberrechtsgesetz/UrhG). Anyone wishing to further publish or reproduce a piece of work protected by copyright law must first of all obtain the author's permission. An exception is made for educational establishments which are allowed to copy up to 15% of a piece of work in order to illustrate teaching content.

The generic term literary works, which, in principle, are copyright protected, also include newspaper articles. In accordance with the ruling of the Berlin Higher Regional Court, newspaper articles generally and equally fulfil the prescribed requirements for copyright protection namely that it is a person's intellectual creation. According to the reasoning of the court, every newspaper article always carries the author's personal signature.

## Übersetzung Englisch – Deutsch vom 7. November 2023

In der digitalen Welt von heute ist eine starke Internetpräsenz für jedes Unternehmen von entscheidender Bedeutung, unabhängig von Branche, Markt und Unternehmensgröße. Eine Unternehmenswebsite und eine Strategie für die Online-Präsenz können entscheidend dafür sein, ob sich Produkte und Dienstleistungen erfolgreich verkaufen und ob mehr Umsatz generiert wird. Eine professionelle, benutzerfreundliche Website bietet Unternehmen eine Vielzahl von Vorteilen, wenn sie neue Kunden gewinnen oder auch nur die bestehenden Kunden binden wollen.

Viele Einzelhandelskunden suchen online nach Produktinformationen und Anbietern, bevor sie einen Kauf in einem traditionellen Einzelhandelsgeschäft tätigen. Eine kürzlich durchgeführte Umfrage ergab, dass fast 90% der Ladengeschäfte in den USA, die eine Website haben, der Meinung sind, dass es für die Kunden durch die Website leichter ist, ihr Geschäft zu finden. Die Website eines Unternehmens ist rund um die Uhr verfügbar und hat eine weitaus größere Reichweite als jede andere Form der Werbung.

Eine Website ist das kostengünstigste Online-Marketinginstrument, wenn man die Kosten pro Seitenaufruf betrachtet. Im heutigen wettbewerbsintensiven Markt reicht es jedoch nicht aus, nur im Internet präsent zu sein. Ein Unternehmen muss darauf achten, dass seine Website für potentielle Kunden und Klienten leicht zu finden ist, was sich mit einer eigenen Domain und einer guten Suchmaschinenoptimierung erreichen lässt.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten vom 7. November 2023

### a

- questioning the efficacy of the conference outcomes
- definition of biodiversity and reporting relevant statistics
- discussing human impact on the environment which have ultimately led to the climate change issues
- What are possible solutions?
- Will climate change measures bring desired effect on species extinction?
- quintessence: both issues (biodiversity and climate change) should not be addressed separately but rather as interdependent topics

### b

Was genau bedeutet „biologische Vielfalt?“ (1)(**?**) Um National Geographic zu zitieren: „Biodiversität beruft (2)(**bezieht**) sich auf die Vielfalt der lebenden Arten auf der Erde, einschließlich Pflanzen, Tiere, Bakterien und Pilze.“ Obwohl viele Arten noch nicht identifiziert waren (3)(**wurden**), ist die biologische Vielfalt der Erde in Gefahr (4)(**,**) vor allem durch menschliches Handeln. Man schätzt, dass die Erde etwa 8.7 (5)(**8,7**) Millionen Pflanzen- und Tierarten beherbergt (6)(**beheimatet**), von denen bisher nur 1.2 (zu 5)(**1,2**) Millionen entdeckt wurden. Jede dieser Arten und jeder dieser Organismen ist für die Präservation (7)(**Erhaltung**) des Gleichgewichts in den Ökosystemen, die uns alles bieten, was wir zum Überleben brauchen, von entscheidender Bedeutung. Über 1 Million Tier- und Pflanzenarten stehen in (8)(**auf**) der Roten Liste der Weltnaturschutzunion, mehr als je zuvor in der Menschheitsgeschichte. Der Living Planet Report 2022 des WWF stellt fest, dass die weltweiten Bevölkerungen (9)(**Populationen**) von Säugetieren, Fischen, Vögeln, Reptilien und Amphibien seit 1970 im Durchschnitt um 69 % zurückgegangen sind.

Land- und Meeresumwelt haben sich in den letzten Jahrzehnten erheblich verändert. Mehr als 30 % der Landfläche der Erde und (10)(Auslassungsfehler: **fast**) 75 % der Süßwasserressourcen werden für den Ackerbau oder die Viehzucht genutzt. Es geht aber um weit mehr als Biodiversität. Die Auswirkungen des menschlichen Handelns spiegeln sich auch im Klimawandel wieder (11)(**wider**). Die Menschen haben die Meere (12)(Auslassungsfehler: **unentwegt/ständig**) überfischt, unsere Süßwasservorräte verschmutzt und Wälder abgeholzt, was (13)(**die**) für das Klima der Erde wichtig ist (zu 13)(**sind**).

## Übersetzung Deutsch – Englisch vom 11. März 2024

In Germany, short time working is a measure to help companies through periods of temporary economic difficulties. When there is a temporary lack of work, mostly as a result of a shortage of orders and a drop in turnover, less work will be carried out in a factory and, accordingly, fewer wages paid.

Employers can then register their employees at the Federal Employment Agency for short time working benefit which partly compensates for the deficit in wages. Short time working benefit amounts to 60% of the net salary; employees with children living at home receive 67%. Short time working may affect a company's entire workforce or just some of the employees.

Short time working is meant to prevent layoffs so that the company may retain the know-how of its qualified and experienced staff who, in turn, can then again take up full employment as soon as the economy picks up once more. Short time working is seen as one of the reasons why the German economy recovered so quickly after the financial and economic crisis in 2008 and 2009. In the meantime, this German recipe for times of crisis has been adopted by many countries.

## Übersetzung Englisch – Deutsch vom 11. März 2024

Laut Sandra Davies von der Denkfabrik Eco Alliance sind weltweit rund 600 Geothermieranlagen in Betrieb oder im Bau, weitere 600 sind geplant: „Alle großen Energieversorger in Europa beschäftigen sich auf die eine oder andere Weise mit Geothermie.“

Sie betont, dass ein wesentlicher Vorteil der Geothermie gegenüber anderen erneuerbaren Optionen wie Wind- und Sonnenenergie, deren Intensität schwankt, in ihrer ständigen Verfügbarkeit liegt. Auf menschlicher Zeitskala wird die in den Erdgesteinen gespeicherte Wärme immer vorhanden sein.

Der Ökostromanbieter Ecogreen hat gerade eine Vereinbarung mit dem in Hampshire ansässigen Unternehmen Earth Engineering unterzeichnet; damit wird erstmals Strom aus Erdwärme in Großbritannien verkauft. Monica Ings, Geschäftsführerin von Ecogreen, ist zuversichtlich, dass dies „mit größerer staatlicher Unterstützung und sinkenden Bohrkosten“ in ganz Großbritannien in größerem Umfang realisierbar ist. Damit spricht sie ein zentrales Thema an.

Verglichen mit den geringen Kosten für die Umsetzung von Solar- oder Windprojekten kann die Entwicklung einer Geothermieranlage sehr viel teurer sein. Diese Argumentation hakt jedoch insofern, als bei diesen Kosten in erster Linie die Anfangsinvestitionen für eine Geothermieranlage ins Gewicht fallen, die Kosten für den Betrieb der Anlage besonders im Vergleich zu Öl- und Gaskraftwerken jedoch gering sind.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten vom 11. März 2024

### a

The summary should cover the following content points and, as far as possible, be phrased in your own words:

- What is a commercial register and which purpose does it serve?
- Which steps are included in the application/registration process?
- Which data are to be provided and are filed in the commercial register?
- When is the entry in the commercial register updated or deleted?

### b

**Auf der Grundlage** (1) der Handelsregisterverordnung (HRV) gehören zu den im Handelsregister hinterlegten Standarddaten einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung oder einer Unternehmergeellschaft (mit beschränkter Haftung) der Firmenname, die inländische Anschrift des **Sitzes** (2) und **irgendwelcher** (3) Zweigniederlassungen, der **Geschäftszweig** (4), die Höhe des **Aktienkapitals** (5), die Namen und Geburtsdaten der Geschäftsführer, die Namen und Geburtsdaten der Prokuristen, die Rechtsform, das Datum der Ersteintragung und die Anzahl der Eintragungen, (6 – kein Komma) sowie sonstige **juristische Beziehungen** (7), z.B. Insolvenzverfahren oder **Änderung** (8) der Firma. Die Anlage zum Handelsregistereintrag enthält weitere Dokumente wie die **Liste der Aktionäre** (9) der GmbH/UG und die GmbH-Satzung, deren Einsichtnahme allerdings **vorbehaltlich einer Gebühr** ist (10).

**Ein Update** (11) der Handelsregistereintragung ist zwingend erforderlich, wenn Änderungen in einer GmbH oder UG vorgenommen werden sollen (12- **Komma fehlt**) wie z.B. die Erteilung oder der Widerruf von Vollmachten, Satzungsänderungen, Wechsel der **Aktionäre** (zu 9), des Geschäftsführers oder der Geschäftsanschrift, Erhöhung oder Herabsetzung des **Aktienkapitals** (zu 5), Aufhebung und Löschung **des Insolvenzverfahrens** (13) und Auflösung der GmbH/UG. Die Geschäftsführung der GmbH oder UG ist für die korrekte und rechtzeitige Bekanntgabe gemäß **der** (14) Anforderungen des GmbH-Gesetzes verantwortlich.

## Übersetzung Deutsch – Englisch vom 29. Oktober 2024

With the promise of free travel while earning money in the process, the DZZ Agency (Die Zeit Zählt) is seeking people who would like to work as air couriers. Air couriers play an important role in today's logistics. They ensure that important and time-sensitive shipments by air reach their destination on time. A wide variety of sectors use their services to transport – usually as hand luggage – a broad range of items, such as spare parts, vital medicines, precious goods or urgent documents.

Air couriers need to have specialist knowledge of logistics, organisational skills and a highly developed sensibility regarding the safety of their freight. They have to be able to deal with a high stress level and be flexible in terms of time commitments, as they often receive assignments at short notice. Typically, air couriers are self-employed; some working full-time, others on a part-time basis. An air courier's salary therefore varies, but as a rule, they are paid for each individual assignment. The amount of remuneration is mostly based on the duration of the particular job and the distance covered. Payment ranging between €150 and €500 is the usual rate.

## Übersetzung Englisch – Deutsch vom 29. Oktober 2024

Die globale Erwärmung, die unter anderem durch die Verbrennung fossiler Brennstoffe und die Abholzung der Wälder verursacht wird, hat bereits dramatische Auswirkungen auf die Umwelt.

Daher ist die Entwicklung von Strategien und Szenarien für Klimaschutz und Energieversorgung ein zentrales Thema für Fachleute. Im Mittelpunkt steht dabei die Verringerung von Emissionen durch Minimierung der Verwendung fossiler Brennstoffe wie Kohle, Gas und Öl. Stattdessen sollte ein großer Teil der Energie aus erneuerbaren Quellen stammen, ein weiterer Teil muss durch Änderung der Produktionsprozesse eingespart werden. Die verbleibenden Emissionen würden dann im Idealfall auf natürliche Weise ausgeglichen, beispielsweise durch die Aufforstung mit Pflanzen und Bäumen, die der Atmosphäre CO<sub>2</sub> entziehen und es in Biomasse umwandeln.

Sollte dies nicht ausreichen, könnte eine Methode, die als CO<sub>2</sub>-Sequestrierung bekannt ist, eingesetzt werden. Vereinfacht ausgedrückt wird bei dieser Methode CO<sub>2</sub> aus der Atmosphäre entnommen und anschließend in geologischen Formationen an Land oder im Meer gespeichert. Damit soll verhindert werden, dass das CO<sub>2</sub> wieder in die Atmosphäre gelangt. Leider ist es noch ein weiter Weg, bis dieses Verfahren als ultimative Lösung angesehen werden kann. So fehlen beispielsweise noch immer empirische Daten über die sichere Speicherung von CO<sub>2</sub> über lange Zeiträume. Es lohnt sich daher, in weitere Forschung und Entwicklung in diesem Bereich zu investieren.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten vom 29. Oktober 2024

### a

The summary should cover the following content points and, as far as possible, be phrased in the candidate's own words:

- explanation of zero hours contract
- employee rights
- unfair dismissal: rights dependent on employment status
- difference between worker and employee
- criticism of zero hours contract
- case at EAT – brief summary
- consequence at northern university

### b

Manche betrachten (1) **Nullstunden-Verträge** als eine Form der Ausbeutung, und Gewerkschaften und Interessengruppen drängen auf ihre Abschaffung. Sie (2) **wiesen** darauf hin, dass sie nur in sechs Ländern der EU und (3) **des Vereinigten Königreichs** zulässig sind. Während der Schwerpunkt häufig auf Einzelhändler (4) **(-n fehlt)** und Paketzustelldienste (4) **(-n fehlt)** liegt, sind auch andere Sektoren wie die Hochschulbildung betroffen. In manchen Fällen hat sich der Druck ausgezahlt.

In einem (5) **aufsehenerregenden** Fall vor dem Employment Appeal Tribunal (EAT) (6) hatte ein Dozent an einer Universität im Norden des Landes mit seiner Klage gegen eine ungünstige Behandlung gemäß den Part Time Workers Regulations, den gesetzlichen Vorschriften für Teilzeitbeschäftigte, Erfolg. Das EAT (7) **gab zu**, dass er (8) **die gleiche Vertragsform hatte** wie sein Kollege, Herr Nigel Booth, der als Dozent mit einem Vollzeitvertrag angestellt war. Diese Entscheidung basierte auf (9) **die** Tatsache, dass der Kläger nach Ansicht des Gerichts (10) **an** der gleichen oder weitgehend ähnlichen Arbeit gemäß Bestimmung 2 (10) **beschäftigt war** und daher (11) **im** Widerspruch zu Bestimmung 5 (12) **Opfer** einer ungerechtfertigt (13) **ungünstigeren** Behandlung war.

Aufgrund dieser Entscheidung konnte (14) **die Vereinigung der Hochschuldozenten** eine Vereinbarung mit der Universität abschließen, die vorsieht, dass alle Lehrbeauftragten von (1) **Nullstunden-Verträgen** auf befristete Verträge umgestellt werden.

## Übersetzung Deutsch – Englisch vom 14. März 2025

The National Health Service, or NHS, is Great Britain's public healthcare service. It was established in 1948 by the then Labour Prime Minister with the aim of providing comprehensive healthcare for the British people. It is mainly financed by tax revenue and is available, free of charge, to all citizens resident in the United Kingdom. The NHS offers a wide range of healthcare services including general medical care, as well as hospital and dental treatment. Some services, such as accident and emergency services as well as visits to a General Practitioner, are also free of charge for visitors to Britain.

As is the case with healthcare systems in other countries, the NHS is currently facing considerable challenges. There is, to start with, a shortage of staff, money and hospital beds. And Brexit has only aggravated the existing labour shortage in the healthcare sector. Improving the NHS's financial resources as well as implementing reforms are both constant issues in British politics. The British government is working on meeting these challenges and ensuring that healthcare remains at a high standard, also in the future.

## Übersetzung Englisch – Deutsch vom 14. März 2025

Kennzeichnungssysteme sind in vielen Ländern im Alltag längst zu einem wichtigen Instrument geworden. Ob es sich nun um Nährwertampelsysteme, Immobilienanlagebewertungen oder ähnliche Modelle handelt – das Ziel aller dieser Systeme ist es, Käufern zu helfen, ihr Geld verantwortungsbewusst auszugeben. Relativ neu auf dem Markt ist ein Kennzeichnungssystem für nachhaltige Anlagen, das die Kunden bei der Wahl ihrer Investitionen unterstützen soll.

Das erste nachhaltige Kennzeichnungssystem der britischen Finanzaufsichtsbehörde (FCA) ist Teil der Nachhaltigkeitsinitiative der britischen Regierung, die 2021 ins Leben gerufen wurde. Im Vereinigten Königreich ist dies zwar relativ neu, in mehreren europäischen Ländern gibt es jedoch bereits solche Systeme für Anleger, nämlich in Frankreich, Belgien, Österreich, Luxemburg und den nordischen Ländern. Ursprünglich mit dem Ziel, Transparenz und Vergleichbarkeit in die Branche zu bringen, hatten und haben diese Systeme jedoch auch ihre Anlaufschwierigkeiten.

Das neue britische System umfasst vier Nachhaltigkeitskennzeichen. Nach ihrer Einführung können Anleger zwischen Nachhaltigkeitswirkung, Nachhaltigkeitsverbesserungen, Nachhaltigkeitsfokus und gemischten Nachhaltigkeitszielen wählen. In erster Linie sollen die Verbraucher mit diesem Kennzeichen vor Greenwashing geschützt werden. Dies könnte sich jedoch trotz Offenlegungsvorschriften und Optionen für die Anlegerberatung als schwierige Aufgabe erweisen.

## Text in der Fremdsprache zusammenfassen und Teilübersetzung überarbeiten vom 14. März 2025

### a

The summary should cover the following content points and, as far as possible, be phrased in the candidate's own words:

- the main concerns with regard to soy cultivation
- the EU's approach in this respect
- trends which are visible in Europe

### b

Damit müssen die Länder, die ihre Waren in der EU verkaufen möchten, (1) **Beweise vorlegen**, dass die betreffenden Produkte frei von Entwaldung sind. So soll beispielsweise bei der Sojabohne mit Zertifizierungen und (2) **nachhaltigen Etiketten** nachgewiesen werden (3) **das** der Anbau nicht (4) auf **gerodetem** Regenwaldflächen erfolgte.

Die Frage ist allerdings (5 – **fehlendes Komma**) inwieweit man sich auf diese Informationen verlassen kann. Laut einer Untersuchung, die (6) von **einer Zahl von** NGOs durchgeführt wurde, sieht die Realität offenbar anders aus. Die Studie besagt, dass es bei der Sojaproduktion erhebliche **Umweltmängel** gibt. So sei nur ein verschwindend geringer Prozentsatz der Anbauflächen (7) **entsprechend** Nachhaltigkeitsstandards zertifiziert, ganz zu schweigen von den freiwilligen Standardsystemen und Richtlinien, von denen offensichtlich (8) **ein paar** die grundlegenden Nachhaltigkeitskriterien erfüllen.

Fazit dieser Studie ist (9- Wortfolge vertauscht), **dass daher**, basierend auf Kriterien wie Entwaldung, (10) **verlorene** Biodiversität, (11) **sozialer** Belange und Rückverfolgbarkeit, die Sojaindustrie weiterhin eine massive Bedrohung für die Natur darstellt. Hierbei stellt vor allem die Rückverfolgbarkeit einen wesentlichen Aspekt für die (12) **Übereinstimmung mit** EU-Vorschriften dar.

Die Ergebnisse zeigen, dass die Umsetzung der Nachhaltigkeitsversprechen angestrebt werden muss, um so (13 – **fehlende Artikel**) Menschen vor Ort und Natur zu schützen.